

復活八日慶期星期二

一等 白色

彌撒：仗藉我們的洗禮，基督叫我們經過罪惡的死亡，而達到聖寵的生命。我們該在聖體中汲取滋養的食糧，使那在我們心中的新生，充分地發育而長大。在領聖體的時候，基督降臨於我們的心中，為引導我們偕同祂克勝世物的吸引（領主詠），而趨向祂的聖父及我們的天父。

德 15 : 3 , 4 ; 詠 104 : 1

Aqua sapientiæ potávit eos, allelúia: firmábitur in illis et non flectétur, allelúia: et exaltábit eos in ætérnum, allelúia, allelúia. Confitémini Dómino et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. Glória Patri.

Deus, qui Ecclésiám tuam novo semper foetu multiplicas: concéde fámulis tuis; ut sacraméntum vivéndo téneant, quod fide percepérunt. Per Dóminum nostrum.

宗 13 : 16 , 26 – 33

In diébus illis: Surgens Paulus et manu siléntium índicens, ait: Viri fratres, filii géneris Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salútis huius missum est. Qui enim habitábant Ierúsalem, et príncipes eius, ignorántes Iesum et voces Prophetárum, quæ per omne sábbatum legúntur, iudicántes implevérunt: et nullam causam mortis inveniéntes in eo, petiérunt a Piláto, ut interfícerent eum. Cumque consummássent ómnia, quæ de eo

進臺詠

主用有益的智慧之水，給他們當飲料。亞肋路亞。祂強化他們，便不致動搖。亞肋路亞。祂要永遠舉揚他們。亞肋路亞，亞肋路亞。請眾感謝上主，呼號祂的聖名，請眾在萬民中，宣揚祂的功行。光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢常常以增添新的子女，繁昌祢的教會；求祢恩賜祢的僕役們，能把因信德所領了的聖事（聖洗），忠實保持在他們的生活上。因我們主……。

書信

那時候，保祿就站起來，打手勢說：「諸位仁人弟兄，亞巴郎的子孫和你們敬畏天主的人！這救恩之道正是給我們賜下的，因為耶路撒冷的居民和他們的首領不認識他，也不明白每安息日所誦讀的先知的預言，就判決了他，而應驗了這些預言。他們本來找不到一條死罪，卻要求比拉多處死了他。論他所記載的都成就了以後，就把他從木架上卸下，放

scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die: qui visus est per dies multos his, qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Ierusalem, qui usque nunc sunt testes eius ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est: quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Iesum Christum, Dominum nostrum.

詠 118 : 24 ; 106 , 2

Hæc dies, quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea. Dicant nunc, qui redempti sunt a Domino: quos redemit de manu inimici, et de regionibus congregavit eos.

詠 106 , 2

Allelúia, allelúia. Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pependit in ligno.

Victimæ paschali laudes immolent Christiáni. Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores. Mors et vita duello conflixere mirando: dux vitæ mortuus regnat vivus. Dic nobis, María, quid vidisti in via? Sepulcrum Christi viventis et glóriam vidi resurgentis. Angélicos testes, sudarium et vestes. Surrexit Christus, spes mea: præcedet vos in Galilæam. Scimus Christum surrexisse a mortuis vere: tu nobis, victor Rex, miserere. Amen. Allelúia.

在墳墓裡，可是第三天，天主卻使他從死者中復活起來，他多日顯現給同他一起，從加里肋亞往耶路撒冷去的人；這些人就是現今在百姓前給他作證的人。我們現今也給你們報告喜訊：就是那向祖先所應許的恩許，天主已給我們作他們子孫的完成了，叫耶穌復活了。」

臺階詠

這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。——請你們向上主讚頌，上主親身所救贖的，由敵人手中救出的，從各地召集來的，東西南北聚來的。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。曾為我們在木架上懸着的主，業已由墓中復活起來了！

繼抒詠

一般的基督徒，都當向巴斯卦犧牲奉獻祝頌！羔羊已將一切的羊贖回來了；無罪的基督把罪人與聖父重行了和好。死亡與生命展開了奇妙的決鬥：生命的元首死了，卻又復活，永世為王。「瑪利亞（瑪達肋納）啊！您這一路上曾見了什麼？請告訴我們吧！」「我眼見了生活着基督的墓穴，又目睹了復活了基督的光榮。我見了給祂作證的兩位天神，又見了曾包裹祂的那塊首帕和幾

條殭布。我的盼望——基督，業已復活了，祂要先於你們到加黎利去。」是的！我們知道，基督確實從死者之中復活了。榮勝之王啊，求祢可憐我們吧！亞孟。亞肋路亞。

路 24 : 36 – 47

In illo témpore: Stetit Iesus in médio discipulórum suórum et dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolíte timére. Conturbáti vero et contérriti, existimábant se spíritum vidére. Et dixit eis: Quid turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt in corda vestra? Vidéte manus meas et pedes, quia ego ipse sum: palpáte et vidéte: quia spíritus carnem et ossa non habet, sicut me vidétis habére. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et pedes. Adhuc autem illis non credéntibus et mirántibus præ gáudio, dixit: Habétis hic aliquid, quod manducétur? At illi obtulérunt ei partem piscis assi et favum mellis. Et cum manducásset coram eis, sumens relíquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locútus sum ad vos, cum adhuc essem vobíscum, quóniam necesse est impléri ómnia, quæ scripta sunt in lege Móysi et Prophétis et Psalmis de me. Tunc apérui illis sensum, ut intellégerent Scriptúras. Et dixit eis: Quóniam sic scriptum est, et sic oportébat Christum pati, et resúrgere a mórtuis tértia die: et prædicári in nómine eius pœniténtiam, et remissiónem peccatórum in omnes gentes.

詠 17 : 14 , 16

福音

那時候，耶穌立在他們中間，向他們說：「願你們平安！」眾人害怕起來，想是見了鬼神。耶穌向他們說：「你們為什麼恐懼？為什麼心裡起了疑慮？你們看看我的手，我的腳，分明是我自己。你們摸摸我，應該知道：鬼神是沒有肉軀和骨頭的，如同你們看我，卻是有的。」說了這話，就把手和腳伸給他們看。他們由於歡喜，還是不敢信，只是驚訝；耶穌向他們說：「你們這裡有什麼吃的沒有？」他們便給了祂一片烤魚。祂就接過來，當他們面前吃了。耶穌對他們說：「我以前還同你們在一起的時候，就對你們說過這話：諸凡梅瑟法律、先知並聖詠上指著我所記載的話，都必須應驗。」耶穌遂開啟他們的明悟，叫他們理解經書；又向他們說：「經上曾這樣記載：默西亞必須受苦，第三天要從死者中復活並且必須從耶路撒冷開始，因他的名向萬邦宣講悔改，以得罪之赦。」

奉獻詠

Intónuit de cœlo Dóminus, et
Altíssimus dedit vocem suam: et
apparuérunt fontes aquárum, allelúia.

Súscipe, Dómine, fidélium preces
cum oblatiónibus hostiárum: ut, per
hæc piæ devotiónis offícia, ad
cœléstem glóriam transeámus. Per
Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et
salutáre: Te quidem, Dómine, omni
témpace, sed in hac potíssimum die
gloriósius prædicáre, cum Pascha
nostrum immolátus est Christus. Ipse
enim verus est Agnus, qui ábstulit
peccáta mundi. Qui mortem nostram
moriéndo destrúxit et vitam
resurgéndo reparávit. Et ídeo cum
Angelis et Archángelis, cum Thronis
et Dominationibus cumque omni
milítia cœléstis exércitus hymnum
glóriæ tuæ cánimus, sine fine
dicétes:

哥 3 : 1 - 2

Si consurrexístis cum Christo, quæ
sursum sunt quærite, ubi Christus est
in dextera Dei sedens, allelúia: quæ
sursum sunt sápite, allelúia.

Concéde, quæsumus, omnipotens
Deus: ut paschális percéptio
sacraménti, contínua in nostris
méntibus persevéret. Per Dóminum
nostrum.

上主在天興雷，至高者發出自己的
聲音，活水的泉源遂就湧出了。
亞肋路亞。

密禱經

主，求祢收納祢信眾的祈禱和所
行的獻儀；切望我們能以奉行此
孝愛與熱誠的敬禮，向天上的榮
光邁進。因我們主……。

復活期頌謝詞

主，時時向祢慶祝，但由於我們
的巴斯卦羔羊——基督被祭殺了，
尤其在今日更加榮顯地稱揚祢，
實是正義而必須的，屬於我們天
職的，也屬我們的得救。祢就是
除免世罪的真正羔羊：祢以自己的
死亡毀滅了我們的死亡，又以
自己的復活恢復了我們的生命。
為此，我們隨同諸位天神、總領
領天神、上座者和宰制者以及天
上萬軍，合唱光榮祢的聖歌，無
窮期地說：

領主詠

你們既然與基督一同復活了，就
該追求天上的事，在那裡有基督
坐在天主的右邊。亞肋路亞。你
們該思念天上的事。亞肋路亞。

領主後經

全能的天主，我們既已領了巴斯
卦的聖事，求祢使這聖事的功效，
永常不止地存在我們的心中。因
我們主……。